

## СТАТЬЯ

Свяжитесь с нами:

■ **ТОО «Болотов и Партнеры»**  
Казахстан, г. Алматы 050008  
ул. Ауэзова 60, БЦ «Almaty Residence», 6 этаж  
+7 (727) 357 23 80  
info@BolotovIP.com  
www.BolotovIP.com

**Декабрь 2018**

### Товарные знаки и новый алфавит



Болотов Юрий  
Управляющий  
партнер,  
Патентный  
поверенный РК

В настоящее время в Казахстане многочисленные надписи – названия магазинов, кафе, компаний, товарные знаки, наименования услуг и товаров - пишутся на разных языках и в разных алфавитах. Наиболее часто встречаются основанный на кириллице алфавит казахского языка, кириллица русского языка, английские, французские и немецкие надписи, появляются надписи на казахском языке в новом алфавите, основанном на латинице.

Безусловно, сейчас интересно читать и сравнивать, "пробовать на вкус" произношения, смысл, их уместность в отношении к конкретному случаю. Действительно, во многих случаях слова обретают новый (i) вид, (ii) звучание и (iii) смысл. В моём более раннем обзоре ("[Международная регистрация товарных знаков: готовимся заранее](#)") приведены примеры где-то возможного, а кое-где и реального использования товарных знаков в других странах и языках, но сейчас своеобразный Вавилон уже здесь, на территории одной страны.

Особенно мне нравятся наполненные новым смыслом и новыми звуками надписи на английском и "старые" надписи казахских слов в латинице, когда их читаешь с новым звучанием в новом казахском алфавите. Не желая кого-нибудь обидеть я воздержусь от приведения примеров ставших неудачными наименований и товарных знаков и

предлагаю их "примерить" на себя самим владельцам. Таким образом, примеряя слова, обратите внимание и на то, что часть букв кириллицы и латиницы совпадают, то есть и русские слова, прочтенные в новом казахском алфавите, могут проявиться совсем с другой стороны.

С практической и серьезной стороны, грядущие изменения в написании слов потребуют, возможно, и перерегистрации компаний в связи со сменой наименования, и регистрации новых товарных знаков.

Интересной особенностью законодательства об интеллектуальной собственности является положение Парижской конвенции об охране промышленной собственности 1883 года, о том, что товарный знак (которым может быть и, например, лозунг или название долговременной акции) может использоваться в том виде, в котором он зарегистрирован. В отличие от этого, все незарегистрированные обозначения, уже в соответствии с положениями законодательства о рекламе, должны быть переведены, как минимум, на казахский и русский языки. Требования к алфавиту, в котором должен быть сделан перевод, законодательство не содержит.

В России ситуация другая – все надписи должны быть сделаны на русском, исключения сделаны только для зарегистрированных товарных знаков – как и в Казахстане, в России Парижская конвенция действует.

Я не призываю идти по пути России, но мне кажется, что упорядочить предоставление информации и, тем самым, упростить её восприятие, стоит.

За исключением особенностей написания рекламных и других материалов, в местах компактного проживания народов Казахстана, на мой взгляд, необходимо законодательно закрепить использование только кириллицы и нового казахского алфавита, а также то, что все надписи нужно переводить на казахский и русский.

Разумеется, это не может касаться товарных знаков, которые владельцам сейчас все-таки нужно будет пересмотреть, переосмыслить и некоторые знаки перерегистрировать. У нас такой

опыт консультирования есть, готовы со всем выше вам помочь, обращайтесь!

Юрий Болотов декабрь, 2018